Porównanie tłumaczeń Jana 8:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus: Ja demona nie mam, ale czczę ― Ojca Mego, a wy znieważacie Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus Ja demona nie mam ale szanuję Ojca mojego a wy znieważacie Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus na to: Ja nie mam demona, ale czczę mojego Ojca,\* a wy mnie znieważacie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus: Ja demona nie mam, ale szanuję Ojca mego, a wy nie okazujecie szacunku mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus Ja demona nie mam ale szanuję Ojca mojego a wy znieważacie Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus na to: Ja nie mam demona, ale czczę mego Ojca, a wy Mnie znieważacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział: Ja nie mam demona, ale czczę mego Ojca, a wy mnie znieważacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus: Jać dyjabelstwa nie mam, ale czczę Ojca mego; a wyście mię nie uczcili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus: Ja czarta nie mam, ale czczę Ojca mego, a wyście mię nie uczcili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Ja nie jestem opętany, ale czczę Ojca mego, a wy Mnie znieważacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus odpowiedział: Ja nie mam demona, ale czczę Ojca mego, a wy mnie znieważacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus oznajmił: Ja nie mam demona, ale czczę Mojego Ojca, a wy Mnie znieważacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odparł: „Nie jestem opętany przez demona, lecz oddaję cześć memu Ojcu, wy zaś Mi ubliżacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „Ja złego ducha nie mam, bo cześć oddaję mojemu Ojcu, a wy mi czci nie oddajecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus: Ja czarta nie mam, ale czczę Ojca mego, a wyście mię nie uczcili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odrzekł: - Ja nie jestem opętany, ale czczę mojego Ojca, a wy Mnie znieważacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус: Я біса не маю; але шаную мого Батька, а ви мене зневажаєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Ja bóstwo pochodzące od daimonów nie mam-trzymam, ale szacuję tego ojca mego, i wy pozbawiacie szacunku mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus odpowiedział: Ja nie mam demona, lecz czczę mojego Ojca, a wy mnie nisko cenicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Ja? Nie mam demona. Ja czczę mojego Ojca. Ale wy mnie znieważacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odpowiedział: ”Ja nie mam demona, lecz szanuję mego Ojca, a wy mnie znieważacie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie jestem opętany—odpowiedział Jezus. —Dbam o dobre imię mojego Ojca, a wy Mnie obrażacie. |

1. 1) <x>500 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)